

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Primer Semestre 2024-2025**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6451 - Sintaxis superior española I** **(medular) 3 crs.**

El curso introduce al estudiante en el estudio de las estructuras sintácticas del español actual. Fundamentado en una gramática más descriptiva que normativa, el curso se centra en la definición, estructura y funciones del sintagma nominal. Para estudiantes de nuevo ingreso es requisito tomar este curso el primer semestre.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	M	5:30 – 8:20 PM	en línea	María Inés Castro	10

**TRAD 6453 - Redacción y estilo I** **(medular) 3 crs.**

El curso consiste en una revisión, explicación y aplicación de la norma que rige la expresión escrita del español estándar actual. Es un curso centrado principalmente en la corrección del texto escrito en el orden ortográfico, morfosintáctico, léxico y semántico. Para estudiantes de segundo año es requisito haber tomado este curso al terminar el primer semestre de su segundo año.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	W	1:00 – 3:50 PM	SGG 207	Alejandro Álvarez Nieves	10
201	M	5:30 – 8:20 PM	en línea	Alejandro Álvarez Nieves	10

**TRAD 6600 - Introducción a la traducción** **(seminario básico) 3 crs.**

¿Cuáles son los límites de la fidelidad? ¿Qué implica ser fiel al traducir? ¿Implica sacrificar la identidad? ¿En qué contextos debemos ser fieles? ¿Con qué fin? Estos y otros debates de la Traductología se abordarán en este curso, que tiene el propósito de servir de introducción a la teoría de la traducción y su práctica. Se recomienda a los estudiantes de nuevo ingreso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	L	5:30 – 8:20 PM	en línea	Alejandro Álvarez Nieves	10

**TRAD 6620 - Seminario de traducción básico** **(seminario básico) 3 crs.**

Traducción de ensayos y artículos de dificultad básica a moderada para estudiantes de nuevo ingreso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201 En → Es	W	5:30 – 8:20 PM	en línea	Anyeliz Pagán Muñoz	10

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Primer Semestre 2024-2025**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6008 - Traducción de textos periodísticos** **(seminario avanzado) 3 crs.**

Seminario de traducción de textos periodísticos del género interpretativo del idioma inglés al español. Se presentarán los conceptos básicos relacionados con las funciones del periodismo escrito, el estilo periodístico y los distintos tipos de textos interpretativos. Los estudiantes traducirán editoriales, críticas y columnas de opinión sobre una variedad de temas y de diversos estilos. Este curso se ofrecerá bajo las modalidades presencial, híbrida y en línea.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001 En → Es	M	9:00 – 11:50 AM	en línea	Aurora Lauzardo Ugarte	10
002 Es → En	M	9:00 – 11:50 AM	en línea	David Auerbach	10

**TRAD 6995 - Traducción financiera** **(seminario avanzado) 3 crs.**

Seminario práctico y teórico de tema y crédito variable que explora cómo el campo de la traducción y los traductores profesionales pueden responder acertadamente a las oportunidades y retos del campo contemporáneo de la traducción. El curso analiza recursos específicos para acercarse a la traducción como arte y oficio, y en el proceso identifica cómo las habilidades y el conocimiento que los académicos reconocen como útiles para los traductores pueden desarrollarse a través de innovaciones y variaciones en el método. Ejemplos de estos recursos incluyen conocimiento sobre las tendencias en el mercado local e internacional. Estrategias de administración de empresas e investigaciones en las áreas de cultura y sociedad. El método se contextualizará en términos de vertientes específicas dentro de la traducción y ejercicios prácticos. El estudiante puede repetir el curso bajo diferentes temas hasta un máximo de 6 créditos. Este curso se ofrecerá bajo las modalidades presencial, híbrida y en línea.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201 En → Es	J	5:30 – 8:20 PM	en línea	José Carlos Bonilla Martín	10
202 Es → En	J	5:30 – 8:20 PM	en línea	David Auerbach	10

**TRAD 6457 - English Syntax** **(electiva dirigida) 3 crs.**

This course will provide students with an understanding of the syntactic structure of Modern English. Students will become familiarized with the key tools and concepts for syntactic analysis, including lexical categories, sequencing of subject, verb, object, sentence diagrams or parse trees, etc.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	W	9:00 – 11:50 AM	SGG 207	M. Charlotte Ward	10
201	L	5:30 – 8:20 PM	en línea	M. Charlotte Ward	10

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Primer Semestre 2024-2025**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6920 - Examen general de grado**

**(requisito de grado) 0 crs.**

Prerrequisitos: haber aprobado mínimo 24 créditos entre estos (TRAD 6451-6452, TRAD 6453-6454)

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
<b>OU1</b>	P/A	P/A	TBA	Zaira Rivera Casellas	10

**TRAD 6895 - Tesis de maestría**

**(requisito de grado) 0 crs.**

Prerrequisito: haber cumplido con todos los requisitos para el grado. Preparación de un trabajo de traducción realizado bajo la supervisión de un profesor consejero.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
<b>M08</b>	P/A	P/A	TBA	Aurora Lauzardo Ugarte	—

**TRAD 6896 - Tesis de maestría (continuación)**

**(requisito de grado) 0 crs.**

Prerrequisito: TRAD 6895 Continuación de tesis.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
<b>M01</b>	P/A	P/A	TBA	Alejandro Álvarez Nieves	—
<b>M02</b>	P/A	P/A	TBA	David Auerbach	—
<b>M03</b>	P/A	P/A	TBA	H. Jane Barnes Slown	—
<b>M04</b>	P/A	P/A	TBA	Agnes M. Bosch Irizarry	—
<b>M05</b>	P/A	P/A	TBA	Luis A. García Nevares	—
<b>M06</b>	P/A	P/A	TBA	Pabsi L. González Irizarry	—
<b>M08</b>	P/A	P/A	TBA	Aurora Lauzardo Ugarte	—
<b>M10</b>	P/A	P/A	TBA	Gabriel Rodríguez Martínez	—
<b>M13</b>	P/A	P/A	TBA	Anyeliz Pagán Muñoz	—